

ὀδύνη douleur (vive et subite)

71 emplois

cf. ὠδίν

Gn. 35:18 וַיְהִי בְצֵאת נִפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן-אֹנִי
וְאָבִיו קָרָא-לּוֹ בְנִימִין:

Gn 35:18 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν – ἀπέθνησκειν γάρ –
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς ὀδύνης μου·
ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βενιαμιν.

Gn 35: 16 Or ils ont partis de Béth-'El
et il est advenu, à cette distance de terre [Tg ... au temps de la récolte de la terre] ¹
d'arriver à 'Ephrâtâh ;
que Râ'hél a enfanté et a souffert d'un enfantement difficile.

Gn 35:17 Or, pendant qu'elle enfantait péniblement, l'accoucheuse lui a dit :
Ne crains pas : c'est encore un fils que tu as !

Gn 35:18 Or, comme son âme s'exhalait — car elle se mourait —
elle l'a appelé du nom de Ben-'Ônî [*Fils de ma douleur*] ÷
mais son père l'a appelé Ben-Yâmîn {= Fils de ma droite} [*Beniamin*]
Tg N + [dans la langue du sanctuaire].

Gn. 44:31 וְהָיָה כִּרְאוֹתָיו כִּי-אֵין הַנָּעַר וְנָמַת
וְהוֹרִידוּ עֲבָדָיךָ אֶת-שִׁיבַת עַבְדְּךָ אֲבִינוּ בַּיָּגוֹן שְׂאֵלָה:

Gn 44:31 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὄν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσῃ,
καὶ κατὰξουσιν οἱ παῖδές σου
τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατὴρ δὲ ἡμῶν
μετ' ὀδύνης εἰς ἄδου.

Gn 44:30 Si donc j'arrive auprès de ton serviteur, mon père ÷
sans que soit avec nous le garçon à l'âme duquel son âme est liée,

Gn 44:31 alors, dès qu'il verra que le garçon n'est pas avec nous, il mourra ÷
et tes serviteurs auront fait descendre
les cheveux-gris de ton serviteur, notre père,
dans l'affliction [*la douleur*], au she'ôl.

¹ Le mot “qibrat”, (de l'akkadien *bêru* ?), attesté seulement trois fois dans la Bible, a une signification discutée et les anciens l'ont diversement compris. LXX transcrit simplement. Vg “au temps du printemps” (*verno tempore*). La plupart des explications se rattachent à la récolte de printemps. Rashi voit ici une mesure de distance et dans le commentaire à II Rs 5:19, il propose le mot français “arpent”. Voir Gn R 757

ὀδύνη douleur (vive et subite)

- Ex. 3: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאִיתִי אֶת־עֲנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם
וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכָּאֲבָיו:
- Ex 3: 7 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν
Ἴδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν·
οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν·
- Ex. 3: 7 Et YHVH a dit [à Moïse] :
J'ai vu, j'ai vu la misère [*≠ le mauvais traitement subi par*]
de mon peuple [TM qui est] en Egypte ÷
et son cri devant ses chefs-de-corvée
LXX ≠ [leur clameur contre leurs surveillants-de-travaux]
je l'ai entendu(e)
oui, je connais [en effet] ses souffrances [leur douleur].
- Dt 26:14 לֹא־אֶכְלָתִי בְּאִנִּי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בַעֲרָתִי מִמֶּנּוּ בְּשֹׂמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמַת
שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתַנִּי:
- Dt 26:14 καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνη μου ἀπ' αὐτῶν,
οὐκ ἔκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον,
οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι·
ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι.
- Dt 26:13 tu diras, devant YHWH, ton Dieu :
(...) je n'ai transgressé aucun de tes commandements
[≠ je n'ai pas négligé ton commandement] et je n'en ai pas oublié ;
- Dt 26:14 je n'ai rien mangé de cela pendant (le temps de) ma douleur {= mon deuil}
et je n'en ai rien balayé quand j'étais impur [*≠ fait-apanage pour un usage impur*] ;
et je n'en ai rien donné à un mort
- Tg [... pour qu'on se procure des linceuls pour un cadavre de défunt] ÷
j'ai écouté la voix de YHVH, mon Dieu ;
j'ai agi selon [TM tout] ce que tu m'as commandé.
- Dt 28:60 וְהָשִׁיב בְּךָ אֶת כָּל־מַדְּוָנָה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִגְרַת מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בְּךָ:
- Dt 28:60 καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου τὴν πονηράν,
ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοί.
- Dt 28:58 Si tu ne gardes pas pour (les) faire [*Si vous n'écoutez pas et ne faites pas*]
toutes les paroles de cette Loi, qui sont écrites dans [sur] ce Livre (...)
- Dt 28:59 Et YHVH rendra extraordinaires tes plaies et les plaies de ta semence ÷
plaies grandes et tenaces [grandes et objet d'étonnement],
et maladies cruelles [méchantes] et tenaces [fidèles].
- Dt 28:60 Et Il fera revenir chez toi toute(s) l(es) épidémie(s) [la mauvaise douleur] d'Egypte,
[celle] que tu redoutais devant leur face ÷
et elles s'attacheront à toi.

1Sm 15:23 כִּי חָטְאת־קֶסֶם מְרִי וְאֹן וְתַרְפִּים הַפְּצָר
 יַעַן מֵאִסֶּתְּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאַסֶּהָ מִמְּלֶךְ:

1Sm 15:23 ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν,
 ὀδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν·
 ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου,
 καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ.

1Sm. 15:22 Et Shemou'-'El a dit :
 YHVH se plaît-il aux holocaustes et aux sacrifices
 LXX ≠ [Est-ce que holocaustes et sacrifices sont voulus par le Seigneur ?]
 comme [dans] (le fait d')écouter la voix de YHVH ? ÷
 voici : écouter (est) meilleur qu'un sacrifice [l'écoute (est) plus qu'un bon sacrifice],
 [et] le (fait d')être attentif [une écoute attentive], meilleur [plus] que graisse de béliers.

1Sm. 15:23 C'est un péché de divination, la rébellion ;
 et néant et theraphim, l'indocilité
 LXX ≠ [Parce que la divination est péché,
 douleur et peine voilà à quoi conduisent les theraphim] cf. 28:5-20
 parce que tu as dédaigné / rejeté [tenu pour rien] la Parole du Seigneur,
 Il t'a dédaigné / rejeté (comme) roi
 LXX ≠ [le Seigneur aussi te tiendra pour rien et tu ne seras plus roi sur Israël].

Esth. 9:22 כִּי־מִים אֲשֶׁר־נָחוּ בָהֶם הַיְהוּדִים מְאוֹיְבֵיהֶם
 וְהַחֲדָשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמְאֹבֵל לְיוֹם טוֹב
 לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתָּה וְשִׂמְחָה
 וּמִשְׁלֹחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוּת לְאֲבִיּוֹנִים:

Esth. 9:22 ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις
 ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
 – καὶ τὸν μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς (ὅς ἦν Ἀδαρ)
 ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν,
 ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης
 ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

Esther 9:20 Et Mârdâkhâï a écrit ces événements [≠ ces paroles sur un rouleau] ÷
 et il a envoyé des rouleaux {= lettres} [≠ et il (l') a envoyé]
 à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi 'Ahashvérosh (...)

Esther 9:21 pour leur enjoindre de célébrer, d'année en année,
 le quatorzième jour du mois de 'Adâr ainsi que le quinzième jour du (mois),

Esther 9:22 comme les jours
 où les Juifs avaient assuré-leur-repos du côté de leurs ennemis,
 et le mois [+c'est celui de Adar]
 où, pour eux, cela s'était renversé
 de l'affliction [du deuil] à la joie
 et du deuil [de la douleur] en un jour bon {= de fête} ÷
 on devait donc en faire des jours de festin et de joie ;
 et d'envoi de portions — chacun à son compagnon —
 et de dons aux indigents

LXX ≠ [pour les passer entièrement comme de bons jours, de noces et d'allégresse,
 en envoyant des portions aux amis et aux pauvres].

ὀδύνη douleur (vive et subite)

- TobV 3: 1 καὶ λυπηθεῖς ἔκλαυσα
καὶ προσευξάμην μετ' ὀδύνης λέγων
- TobV 3: 1 *Et devenu tout triste, j'ai fondu en larmes,
et je me suis mis à prier avec douleur, en disant :*
- TobV 3: 2 *Tu es juste, Seigneur,
toutes tes œuvres et toutes tes voies sont (actes de) miséricorde et vérité ;
c'est d'un jugement véridique et juste que tu juges le monde.*
- TobS 3: 1 *Et devenu tout triste en mon âme, j'ai soupiré et j'ai fondu en larmes,
et je me suis mis à prier avec des gémissements.*
- TobV 3:10 ταῦτα ἀκούσασα ἔλυπήθη σφόδρα ὥστε ἀπάγξασθαι.
καὶ εἶπεν Μία μὲν εἰμι τῷ πατρὶ μου·
ἐὰν ποιήσω τοῦτο, ὄνειδος αὐτῷ ἐστίν,
καὶ τὸ γῆρας αὐτοῦ κατάξω μετ' ὀδύνης εἰς ἄδου.
- TobV 3: 7 *Ce même jour, il est advenu que Sarra, la fille de Ragouel, d'Ecbatane en Médie,
elle aussi, a été outragée par une des servantes de son père (...)*
- TobV 3:10 *En entendant celà, elle a été fort attristée jusqu'à (vouloir) se pendre.
et elle a dit : Mais je suis la seule (fille) de mon père ;
si je faisais cela, ce serait pour lui une honte
et je ferais descendre la vieillesse de mon père avec douleur dans l'Hadès.*
- Tob S 3:10 καὶ κατάξω τὸ γῆρας τοῦ πατρός μου μετὰ λύπης εἰς ἄδου·
- TobS 3:10 ... *je ferais descendre la vieillesse de mon père avec tristesse dans l'Hadès.*
- TobV 6:15 καὶ νῦν ἐγὼ μόνος εἰμι τῷ πατρὶ
καὶ φοβοῦμαι μὴ εἰσελθὼν ἀποθάνω καθὼς καὶ οἱ πρότεροι,
ὅτι δαιμόνιον φιλεῖ αὐτήν, ὃ οὐκ ἀδικεῖ οὐδένα πλὴν τῶν προσαγόντων αὐτῇ.
καὶ νῦν ἐγὼ φοβοῦμαι
μὴ ἀποθάνω
καὶ κατάξω τὴν ζωὴν τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου
μετ' ὀδύνης ἐπ' ἐμοὶ εἰς τὸν τάφον αὐτῶν·
καὶ υἱὸς ἕτερος οὐχ ὑπάρχει αὐτοῖς, ὃς θάψει αὐτούς.
- TobV 6:15 *Et maintenant je suis (le) seul (fils) de mon père
et j'ai peur, en entrant, de mourir comme les premiers
car le démon l'aime et il ne fait aucun mal, qu'à ceux qui s'avancent vers elle ;
et maintenant j'ai peur, moi, de mourir
et de faire descendre au tombeau la vie de mon père et de ma mère,
par suite de leur douleur à mon sujet,
et ils n'ont pas d'autre fils pour les ensevelir !*
- TobS 6:15 *Et maintenant j'ai peur, moi,
car à elle, (le démon) ne fait pas de mal, mais quiconque veut approcher d'elle, il le tue.
Je suis le seul fils de mon père (et j'ai peur de) mourir
et de faire descendre au tombeau la vie de mon père et de ma mère,
par suite de leur douleur à mon sujet,
et ils n'ont pas d'autre fils pour les ensevelir !*

ὀδύνη douleur (vive et subite)

2Ma 9: 9 ὥστε καὶ ἐκ τοῦ σώματος τοῦ δυσσεβοῦς σκώληκας ἀναζεῖν,
καὶ ζῶντος ἐν ὀδύναις καὶ ἀλγηδόσιν τὰς σάρκας αὐτοῦ διαπίπτειν,
ὑπὸ δὲ τῆς ὀσμῆς αὐτοῦ πᾶν τὸ στρατόπεδον βαρύνεσθαι τὴν σαπρίαν.

2 Ma 9: 8 *Et (Antiochos)*
qui, l'instant d'avant,
croyait dans sa jactance surhumaine, commander aux vagues de la mer
et qui s'imaginait peser à la balance les hauteurs des montagnes,
était jeté à terre et transporté dans une civière,
rendant manifeste aux yeux de tous la puissance de Dieu.

2 Ma 9: 9 *à tel point*
que du corps de cet impie, les vers pullulaient,
que, lui vivant,
ses chairs tombaient en lambeaux parmi les douleurs et les souffrances,
et que l'odeur de pourriture qu'il dégagait incommodait toute l'armée ;

4Ma 14: 9 νῦν ἡμεῖς
ἀκούοντες τὴν θλίψιν τῶν νεανιῶν ἐκείνων
φρίττομεν·
οἱ δὲ
οὐ μόνον ὄρωντες,
ἀλλ' οὐδὲ μόνον ἀκούοντες τὸν παραχρῆμα ἀπειλῆς λόγον,
ἀλλὰ καὶ πάσχοντες ἐνεκαρτέρουν, καὶ τοῦτο ταῖς διὰ πυρὸς ὀδύναις·

4Ma 14: 9 *Nous, maintenant,*
en entendant l'oppression de ces jeunes gens,
nous frémissons ;
or eux,
ils n'ont pas seulement entendu la parole,
mais ils en ont vu l'exécution ;
mais ils ont souffert (cette exécution) et l'ont endurée
et cela, à travers les douleurs (qu'inflige) le feu.

ὀδύνη douleur (vive et subite)

Job 2:9d κάγω πλανήτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη
καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται,
ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἶ με νῦν συνέχουσιν.

Job 2: 9 Or sa femme lui a dit : Vas-tu encore persister dans ton intégrité ? ÷
“Bénis” Dieu et meurs !

LXX ≠ [Jusqu'à quand vas-tu être-toujours là ? (...)]

Job 2:9d [et moi, je suis errante, servante° à gages de lieu en lieu,
attendant° que le soleil se couche, afin que je puisse me reposer
de mes *tracas* et de mes *douleurs*, qui m'*oppressent*° à présent.]

Job 3: 7 הֲנֵה תְּלִילָה הַהוּא יְהִי גְלִמְדֵי אֶל־תִּבְא רְנָנָה בּוֹ:

Job 3: 7 ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκείνη εἶη ὀδύνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή·

Job 3: 7 Voici : Que cette nuit soit *stérile*° ! [≠ *Mais que cette nuit-là soit douleurs* !]
[et] Que n'y parvienne [nulle allégresse, ni] nul cri-de-joie !

Job 3:20 לָמָּה יִתֵּן לְעֵמֶל אֹרֶךְ יָמִים לְמָרִי נִפְשׁ:

Job 3:20 ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύνας ψυχαῖς;

Job 3:20 Pourquoi donne-t-Il au *malheureux* [à ceux qui sont dans l'*amertume*] la lumière ?
et la vie à ceux qui ont de l'*amertume* dans l'âme [qui sont dans les *douleurs de l'âme*] ?

Job 4: 8 כִּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֲרָשֵׁי אֲנִי וְזֹרְעֵי עֵמֶל יִקְצְרוּהוּ:

Job 4: 8 καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα,
οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς.

Job 4: 8 Pour autant que j'ai vu,
ceux qui labourent le néant [l'*absurde*, les (actes) *inconvenants*] ÷
et ceux qui sèment la *peine*, ils les moissonnent
LXX ≠ [et qui les sèment, les *douleurs* les moissonnent].

Job 6: 2 לֹו שְׁקֹל יִשְׁקַל כְּעֶשֶׂי וְתִתִּי [וְהִנְתִּי] בְּמֵאזְנַיִם יִשְׂאוּ־יִחָד:

Job 6: 2 Εἰ γάρ τις ἴστων στήσαι μου τὴν ὀργήν,
τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν,

Job 6: 2 Ah ! si l'on pouvait peser mon *chagrin* [ma *colère*] ÷
et sur la balance mettre ensemble {= aussi } mon *malheur* [mes *douleurs*] !

ὀδύνη douleur (vive et subite)

- Job 7: 3 כֵּן הִנְחַלְתִּי לִי יְרַחֵם שָׂא וְלִילֹת עֲמַל מִנּוּי־לִי:
- Job 7: 4 אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתִי אָקוּם וּמִדֹּד־עֵרֶב וְשָׁבַעְתִּי בְדַדִּים עַד־יִנָּשֶׁף:
- Job 7: 3 οὕτως καὶ γὰρ ὑπέμεινα μῆνας κενούς,
νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομένοι μοί εἰσιν.
- Job 7: 4 ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω Πότε ἡμέρα; ὡς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν Πότε ἑσπέρα;
πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωί.
- Job 7: 3 Oui, j'ai hérité de mois de déception
[ainsi ai-je attendu-avec-constance, moi aussi, (pendant) des mois vides] ÷
et des nuits de **peine** [douleurs] me sont échues.
- Job 7: 4 Si je me couche, je dis : A quand [le jour] ?
Si je me lève : [de nouveau] A quand le soir ?
et j'ai mon soûl de divagations [douleurs du soir] jusqu'au crépuscule (de l'aube).
- Job 7:19 כַּמָּה לֹא־תִשְׁעָה מִמֶּנִּי לֹא־תִרְפְּנִי עַד־בִּלְעִי רִקִּי:
- Job 7:19 ἕως τίνος οὐκ ἔῃς με οὐδὲ προίη με,
ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνη;
- Job 7:19 Quand (cesseras)-tu de me prêter attention ?
LXX ≠ [Jusqu'à quand ne me laisseras-tu seul,
ni ne me laisseras aller ?] ÷
Ne me laisseras-tu pas avaler ma salive ?
LXX ≠ [Jusqu'à quand avalerai-je ma salive dans la douleur ?]
- Job 15:35 הָרָה עֲמַל וְיֵלֵד אֵין וּבִטְנֹם תִּכְיִן מִרְמָה:
- Job 15:35 ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά,
ἢ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.
- Job 15:34 Car la communauté de l'impie (est) stérile° (...)
- Job 15:35 On conçoit la **peine** et on enfante le **néant**
LXX ≠ [Car, dans le ventre il concevra (avec) des **douleurs**, mais pour lui il en sortira du **vide**] ÷
mais son ventre prépare [ses entrailles supporteront] la **tromperie**.
- Job 18:11 סָבִיב בְּעֵתָהּוּ בִלְהוֹת וְהַפִּיצָהּוּ לְרַגְלָיו:
- Job 18:11 κύκλω ὀλέσαισαν αὐτὸν ὀδύνας,
πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενωῶ.
- Job 18:11 De tous côtés, l'épouvantent des **terreurs**° ÷ elles le dispersent {= détruisent} pas à pas.
LXX ≠ [Qu'alentour, le détruisent les **douleurs** ;
or qu'autour de ses pieds viennent nombreux (les pièges), avec une famine angoissante].
- Job 20:10 בָּנָיו יִרְצֹו דַלִּים וְיִדְּיוֹ תִשָּׁבֵנָה אֹנִיו:
- Job 20:10 τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἥττονες,
αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας.
- Job 20:10 Ses fils devront payer {= indemniser} les pauvres ÷
et ses mains rendre sa **vigueur** {= ses richesses}.
LXX ≠ [Ses fils, que les fassent périr des inférieurs !
Que ses mains fassent flamber les **douleurs** !]

ὀδύνη douleur (vive et subite)

Job 20:23 יהי | למלא בטנו ישלחבו חרון אפו וימטר עלימו בלחומו:

Job 20:23 εἶ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ,
ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς,
νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας·

Job 20:23 Il en sera à s'emplir le ventre :
(Dieu) envoie sur lui l'ardeur de sa colère ÷
Il la fait-pleuvoir sur lui dans sa **nourriture**
LXX ≠ [Si de quelque façon il se remplissait le ventre,
que (Dieu) envoie sur lui l'ardeur de sa colère,
qu'il fasse pleuvoir sur lui les **douleurs**.]

Job 21: 6 ואם זכרתי ונבקהתי ואחו בשרי פלצות:

Job 21: 6 ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα,
ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύνας.

Job 21: 2 Ecoutez, écoutez mes mots [*paroles*] ÷
et que j'aie de vous cette consolation ! (...)

Job 21: 6 Quand j'y pense, je suis épouvanté ÷
ma chair est saisie^o de **frayeur** [*mes chairs sont dans les douleurs*] :

Job 27:20 תשיגהו כמים בלחות לילה ונבתו סופה:

Job 27:20 συνήντησαν αὐτῷ ὡσπερ ὕδωρ αἱ ὀδύνας, νυκτὶ δὲ ὑφέλατο αὐτὸν γνόφος·

Job 27:13 Voici la part de l'homme méchant [*impie*] de par Dieu [*le Seigneur*] ÷

Job 27:20 Des **épouvantes** l'atteignent, comme les eaux [corr. en (plein) jour] ÷
la nuit, un ouragan l'enlève.

LXX ≠ [Les **douleurs** l'ont rencontré comme de l'eau ;
or, de nuit, l'obscurité [Sym. ≠ un tourbillon] l'a emporté.]

ὀδύνη douleur (vive et subite)

- Job 30:14 כְּפָרִיז רָחַב יֵאָתֵיבוּ תַחַת שְׂאֵה הַתְּגִלָּה לִּי:
Job 30:15 הַהֶפֶךְ עָלַי בְּלֵהֹוֹת תִּרְדָּף כְּרוּחַ נְדָבְתִי וְכַעַב עֲבָרָה יִשְׁעָתִי:
Job 30:16 וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יֵאֱחָזֵנִי יְמֵי-עֲנִי:
Job 30:14 βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με,
κέχρηταί μοι ὡς βούλεται, ἐν ὀδύνας πέφυρμαι.
Job 30:15 ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύνας,
ᾧχετό μου ἡ ἐλπίς ὡσπερ πνεῦμα
καὶ ὡσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου.
Job 30:16 καὶ νῦν
ἐπ’ ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ μου,
ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν·
Job 30:14 Comme par une large brèche, ils arrivent ÷
sous la **dévastation** {= les décombres}, ils se sont roulés.
LXX ≠ [*Ses traits ont plu sur moi ;*
il s'est comporté avec moi comme il l'a voulu,
dans les douleurs je suis roulé.]
Job 30:15 Les **épouvantes** [*douleurs*] se sont tournées contre moi
elles poursuivent comme le souffle ma générosité°
LXX ≠ [*mon espérance est partie° comme un souffle*] ÷
et comme un nuage [TM a passé] mon salut.
Job 30:16 Et maintenant, mon âme en moi se répand ÷
et me saisissent° des **jours de misère** [*douleurs*].
Job 30:22 תִּשְׂאֵנִי אֶל-רוּחַ תִּרְכִּיבֵנִי וְתַמְגִּנֵנִי תִשׁוּהָ [תוֹשִׁיָה]:
Job 30:22 ἔταξας δέ με ἐν ὀδύνας
καὶ ἀπέριψάς με ἀπὸ σωτηρίας.
Job 30:22 Tu m’enlèves sur le souffle
et Tu me le fais chevaucher ÷
et un orage me liquéfie.
LXX ≠ [*Tu m’as assigné aux douleurs ;*
et tu m’as rejeté loin du salut].

ὀδύνη douleur (vive et subite)

- Ps. 13: 3 עַד-אַנָּה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יִגּוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם
עַד-אַנָּה | יְרוֹם אִיְבִי עָלַי:
- Ps. 12: 3 ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας;
ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ;
- Ps. 13: 2 Jusqu'à-quand me cacheras-tu [détourneras-tu de moi] ta Face?
Ps. 13: 3 Jusqu'à-quand mettrai-je des conseils {= soucis} dans mon âme,
l'affliction [des douleurs] dans mon cœur chaque jour ? ÷
Jusqu'à-quand mon ennemi aura-t-il le dessus ?
- Ps. 31:11 כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיִּי וְשִׁנּוֹתַי בְּאַנְחָה כַּשֵּׁל בְּעוֹנֵי כַחַי וְעֲצָמֵי עֲשָׂשׁוּ:
- Ps. 30:11 ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς·
ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστά μου ἐταράχθησαν.
- Ps. 31:10 Prends-pitié de moi, YHVH, car je suis en détresse [je suis oppressé] ;
mon œil dépérit dans le chagrin [l'irritation (?) à troublé mon œil],
(et aussi) ma gorge et mes entrailles.
- Ps. 31:11 Car ma vie s'achève dans l'affliction [s'est consumée dans la douleur]
et mes années dans les gémissements [souples],
ma force chancelle à cause de ma faute
LXX ≠ [ma force s'est affaiblie a succombé dans la pauvreté] ÷
et mes os dépérissent [ont été bouleversés].
- Ps. 41: 4 יְהוָה יִסְעֶדְנִי עַל-עַרְשׂ דְּנִי כָל-מְשַׁכְּבוֹ הַפֶּכֶת בַּחֲלִי:
- Ps. 40: 4 κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ·
ὄλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ.
- Ps. 41: 2 Heureux celui qui comprend le pauvre [le pauvre et le miséreux] (...)
Ps. 41: 4 YHVH le soutiendra° [le secourra] sur sa couche de douleur [son lit de douleur] ÷
toute sa couche°, il la retournera [tu (l')as retournée], dans sa maladie.
- Ps. 94:19 בְּרֹב שְׂרָעֵפִי בְּקִרְבִּי תִנְחֹמְיָהּ יִשְׁעֵשְׂעוּ נַפְשִׁי:
- Ps. 93:19 κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου
αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου.
- Ps. 94:19 Quand les soucis abondent dans mon sein ÷ tes consolations délectent mon âme.
LXX ≠ [Seigneur, comme les douleurs abondaient dans mon cœur,
tes consolations ont aimé mon âme].
- Ps. 107:39 נִימְעָטוּ וַיִּשְׁחֹוּ מֵעֲצָר רָעָה וַיִּגּוֹן:
- Ps. 106:39 καὶ ὀλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.
- Ps. 107:38 Il les bénit et ils croissent beaucoup ÷
et Il ne laisse pas s'amoindrir leur bétail [leurs bestiaux].
- Ps. 107:39 Et {= puis} ils sont amoindris et courbés [maltraités] ÷
par la contrainte, le malheur et l'affliction].
LXX ≠ [par l'oppression des maux / méchants et la douleur].

ὀδύνη douleur (vive et subite)

Ps. 116: 3 אֶפְפוּנִי | חֲבַלֵי-מָוֶת וּמִצְרֵי שְׁאוֹל מִצְאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אִמְצָא:

Ps 114: 3 περιέσχον με ὠδίνες θανάτου,
κίνδυνοι ἄδου εὐροσάν με·
θλίψιν καὶ ὀδύνην εὐρον.

Ps 116: 3 Les cordes {= liens} de la mort m'enveloppaient,
les affres du shé'ôl m'avaient atteint ÷
j'avais trouvé oppression et affliction.

Ps 114: 3 [*Les douleurs de la mort m'ont environné,
les périls de l'Hadès sont venus sur moi ;
j'ai trouvé l'oppression et la douleur.*]

Ps. 127: 2 שׁוּא לָכֶם | מִשְׁכִּימֵי קוֹם מֵאַחֲרֵי-שֵׁבֶת אֲכָלִי לֶחֶם הָעֲצָבִים
כֵּן יִתֵּן לְיַדְיָדוֹ שְׁנָא:

Ps 126: 2 εἰς μάτην ὑμῖν ἐστιν τοῦ ὀρθρίζειν,
ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι,
οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης,
ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

Ps. 127: 2 En vain, vous vous levez-tôt,
levés, vous tardez à vous asseoir
mangeant le pain de vos peines / idoles ÷
vraiment, il donne au bien-aimé le sommeil
LXX ≠ [*En vain, vous vous levez-tôt,
vous vous levez, à peine assis,
vous qui mangez le pain de la douleur,
quand le Seigneur aura donné à ses bien-aimés le sommeil*].

ὀδύνη douleur (vive et subite)

Pro. 6:33 נגע וקלון ימצא וחרפתו לא תמחה:

Pro. 6:33 ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει,
τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

Pro. 6:30 On ne méprise° pas le voleur parce qu'il vole
LXX ≠ [On ne s'étonne pas si quelqu'un est pris à voler] ;
[car il vole] pour remplir [rassasier ?] son gosier car il est affamé.

Pro. 6:31 pris, il rend au septuple,²
il donne tous les biens de sa maison.

Pro. 6:32 Mais celui qui commet l'adultère avec une femme est dénué de cœur {= d'esprit} ÷
qui veut se détruire agit ainsi :

LXX ≠ [Mais l'adultère, par son manque de sens,
c'est la perte qu'il fait acquérir° / procure à son âme :]

Pro. 6:33 il recueille plaies et ignominie [douleurs et déshonneur] ÷
et son opprobre ne s'effacera pas.

Pro 17:21 ילד כסיל לתונה לו ולא ישמח אבי נבל:

Pro 17:21 καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν.
οὐκ εὐφραίνεται πατήρ ἐπὶ υἱῷ ἀπαιδευτῷ,
υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ.

Pro 17:21 Qui engendre un sot, c'est pour son affliction° ,
LXX ≠ [Or, le cœur d'un insensé est (source de) douleur pour celui qui l'a acquis] ÷
et il n'est point de joie pour le père d'un insensé [d'un fils mal élevé]
LXX + [mais le fils avisé / sensé réjouit sa mère].

Pro 17:25 כעס לאביו בן כסיל וממר ליולדתו:

Pro 17:25 ὀργή πατρὶ υἱὸς ἄφρων καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ.

Pro. 17:25 (Source d')irritation / chagrin [colère] pour son père, un fils sot [insensé] ÷
et (d')amertume [(de) douleur] pour celle qui l'a enfanté.

Pro 31: 6 תנו שכר לאובד ויין למרי נפש:

Pro 31: 6 δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις
καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύνας,

Pro 31: 6 Donnez la boisson forte à celui qui périt ÷
et le vin à celui qui a de l'amertume dans l'âme.
LXX ≠ [Donnez l'ivresse à ceux qui sont dans la tristesse
et du vin à boire à ceux qui sont dans la douleur.]

² Cf. Ex 21:37 - 22: 8.

ὀδύνη douleur (vive et subite)

Sag. 4:19 καὶ ἔσονται μετὰ τοῦτο εἰς πῶμα ἄτιμον
καὶ εἰς ὕβριν ἐν νεκροῖς δι' αἰῶνος,
ὅτι ῥήξει αὐτοὺς ἀφώνους πρηνεῖς
καὶ σαλεύσει αὐτοὺς ἐκ θεμελίων,
καὶ ἕως ἐσχάτου χερσωθήσονται
καὶ ἔσονται ἐν ὀδύνη,
καὶ ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολεῖται.

Sag. 4:18 *Ils voient et méprisent, mais le Seigneur se rira d'eux.*

Sag. 4:19 *Après cela, ils deviendront un cadavre méprisé,
un objet d'outrage parmi les morts à jamais.
Car Il les brisera, précipités, muets, la tête la première.
et Il les ébranlera de leurs fondements
et jusqu'à la fin ils seront dévastés
et ils seront (en proie) à la douleur
et leur mémoire périra.*

Sag. 8:16 εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκόν μου
προσαναπαύσομαι αὐτῇ·
οὐ γὰρ ἔχει πικρίαν ἢ συναναστροφή αὐτῆς οὐδὲ ὀδύνην ἢ συμβίωσις αὐτῆς,
ἀλλὰ εὐφροσύνην καὶ χαράν.

Sag. 8:16 *Rentré dans ma maison, je me reposerai auprès de (la Sagesse) ;
car sa société ne cause pas d'amertume,
ni la vie commune avec elle de douleur,
mais du plaisir et de la joie.*

Si 27:29 παγίδι ἀλώσονται οἱ εὐφραινόμενοι πτώσει εὐσεβῶν,
καὶ ὀδύνη καταναλώσει αὐτοὺς πρὸ τοῦ θανάτου αὐτῶν.

Si 27:29 *Ils seront pris au piège, ceux que réjouit la chute des (hommes) pieux ;
et la douleur les consumera avant leur mort.*

PsSal 4:15
ἐν ὀδύναις
καὶ πενία
καὶ ἀπορία
ἡ ζωὴ αὐτοῦ, κύριε,
ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐν λύπαις
καὶ ἡ ἐξέγερσις αὐτοῦ ἐν ἀπορίαις.

PsSal 4:15 *Que sa vie, Seigneur,
soit (vouée) à la douleur
et l'indigence
et l'indécision !
Qu'il s'endorme dans la tristesse
et s'éveille dans l'indécision !*

Isaïe 14: 3

וְהָיָה בְיוֹם הַנְּחִיחַ יְהוָה לְךָ מֵעֲצָבֶיךָ וּמִרְגִּזֶיךָ
וּמִן־הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עָבַדְתָּךְ:

Isaïe 14: 3 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς
ἐκ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου
καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς.

Isaïe 14: 3 Et, il adviendra, le jour (où) le Seigneur te fera reposer ,
LXX ≠ [Et, il adviendra, en ce jour-là, que le Seigneur te fera reposer],
après ta peine et ton tourment [ta douleur et ton emportement] ÷
et la dure servitude à laquelle tu fus asservi ...

Isaïe 14: 4 Et tu entonneras cette maxime ³ [cette lamentation] sur le roi de Bâbèl ...

Isaïe 19:10

וְהָיוּ שְׂתֵתִיָּה מִדְּכָאִים כָּל־עֵשִׂי שֹׁכֵר אֲנָמִי־נַפְשׁ:

Isaïe 19:10 καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνη,
καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν.

Isaïe 19: 3 Et le souffle de l'Egypte se videra en son sein
LXX ≠ [Et le souffle des Egyptiens sera bouleversé en eux] ;
et, son conseil {= dessein}, je l'engloutirai [le briserai°] (...)

Isaïe 19: 9 Et ils auront-honte [la honte saisira],
ceux qui œuvrent {= travaillent} le lin cardé ÷
et (les) tisserands de (linge) blanc° [ceux qui œuvrent {= travaillent} le byssus].

Isaïe 19:10 Et ses fondements [TOB ≠ ceux qui préparent les boissons] seront écrasés / prostrés ÷
et tous les artisans salariés auront l'âme attristée
LXX ≠ [Et ses tisserands seront dans la douleur
et tous ceux qui font la bière seront attristés et leurs âmes peineront].

Isaïe 23: 4

בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי־אָמַר יָם מְעוֹז הָיָם לְאֹמֶר
לֹא־תִלְתִּי וְלֹא־יִלְדֹתִי וְלֹא גִבְלֹתִי בַחֹרִים רוּמְמֹתַי בְּתוֹלוֹת:

Isaïe 23: 5

כָּאֲשֶׁר־שָׁמַע לְמִצְרַיִם יִחְיִלוּ כְּשָׁמַע צָר:

Isaïe 23: 4 αἰσχύνθητι, Σιδῶν, εἶπεν ἡ θάλασσα·
ἢ δὲ ἰσχύς τῆς θαλάσσης εἶπεν
Οὐκ ὠδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὑψωσα παρθένους.

Isaïe 23: 5 ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.

Isaïe 23: 4 Sois honteuse Cidôn [+ dit la mer],
car elle a dit, le refuge [la force] {= la place-forte} de la mer, [TM pour dire] ÷
Je ne me suis pas tordue (de douleur) [Je n'ai pas eu les douleurs] et je n'ai pas enfanté,
je n'ai pas fait grandir de garçons, je n'ai pas élevé de vierges {= filles}.

Isaïe 23: 5 Quand cela sera entendu en Egypte, on se tordra (de douleur) des nouvelles de Tyr ⁴
[la douleur les saisira au sujet de Tyr].

³ MâShâL ; en fait une "qîna"; [LXX thrène].

⁴ En réalité, ce n'est pas Tyr qui fut prise - elle le sera seulement par Alexandre, à grand peine - mais Sidon.

Isaïe 30:26

וְהָיָה אֹרֶן-הַלְבָנָה כְּאֹרֶן הַחֲמָה
וְאֹרֶן הַחֲמָה יְהִיָּה שִׁבְעָתַיִם כְּאֹרֶן שִׁבְעַת הַיָּמִים
בַּיּוֹם חִבֵּשׁ יְהוָה אֶת-שִׁבְרֵי עַמּוֹ וּמִסִּין מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Isaïe 30:26 καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου
καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ὅταν ἰάσῃται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.

Isaïe 30:26 Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil°
et la lumière du soleil sera sept fois plus forte,
TM+ [comme la lumière de sept jours] ÷
au jour où YHVH pansera [*guérira*] la brisure de son peuple
et la meurtrissure de sa plaie [*la douleur de ta plaie*], il la guérira.

Isaïe 32:10

יָמִים עַל-שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה בַּמַּחֲוֹת כִּי כָלָה בְּצִיר אֶסְףָּ בְּלֵי יְבוּא:

Isaïe 32:10 ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνεῖαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνη μετ' ἐλπίδος·
ἀνήλωται ὁ τρύγητος, πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ.

Isaïe 32:10 Dans un an et quelques jours [*Quelques jours dans l'année*],
vous frémirez, vous les confiantes,
LXX ≠ [vous ferez mémoire ⁵, dans la douleur, (mais) avec espoir !] ÷
car la vendange sera achevée {= aura disparu} [sera perdue]
la récolte ne viendra pas [*les semailles ont cessé* ⁶ et ne reviendront point].

Isaïe 35:10

וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשְׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל-רֵאשֵׁם
שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה לְשִׁיגוֹ וְנָסוּ יָגוֹן וְאַנְקָה:

Isaïe 35:10 καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται
καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης,
καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν·
ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα,
καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς,
ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

Isaïe 35:10 Et les libérés [= rassemblés] de YHVH feront-retour,
et ils entreront à Çîôn avec des cris-de-joie [= joie°],
et une joie d'éternité (sera) sur leur tête ÷
LXX + [car sur leur tête (seront) louange ...
l'allégresse et la joie les accompagneront [... et allégresse° ; et la joie° les possèdera]
et s'enfuiront [= se sont enfuis] [+ douleur et] affliction [= tristesse] et gémissements.

⁵ LXX a "interprété" [תרגונה] comme [תזננה] = "souvenez-vous" ; tout en l'ayant bien identifié,
puisque la valeur d'agitation / trouble moral est rendue par [ἐν ὀδύνη]
et que la reprise du verbe au v. 11 est traduite à l'impératif, précisant la nature de la "douleur" du v. 10.

⁶ LXX a traduit [אסף] par [σπόρος] (qui peut avoir le sens de "récolte" cf. Lv 26:20)
et l'a "interprété", par une métathèse, comme [אפס] = "prendre fin".

Isaïe 38:14

כְּסוֹס עָגוּר כִּן אֶצְפֹּץ אֶהָהָ כִּי־וָהָ
דָּלוּ עֵינַי לְמָרוֹם אֲדָנִי עָשְׂקָה־לִּי עַרְבֵנִי:

Isaïe 38:15 καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.

Odes 11:15 ὃς ἐξείλατό με
καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.

Isaïe 38:14 Qéré : Comme l’hirondelle, [TM+ la grue], ainsi, je pépie ;
[et] je murmure / gémis [murmurerai], comme la colombe ÷
mes yeux s’épuisent (à regarder) vers la hauteur ;
YHVH [Qmrân ≠ Seigneur], violence sur moi ! Sois ma caution !
LXX ≠ [mes yeux ont défailli à regarder vers la hauteur du ciel,
vers le Seigneur qui m’a délivré ...

Isaïe 38:15 ... et a enlevé la douleur de mon âme].

Isaïe 51:11

וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֵאשִׁים
שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׂגוּן נְסוּ וְגִן וְאַנְחָה:

Isaïe 51:11 καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται
καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ’ εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου·
ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἴνεσις,
καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς,
ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

Isaïe 51:11 Et les libérés de YHVH feront-retour

LXX ≠ [... et des libérés.

Car de par le Seigneur, ils feront-retour]
et ils entreront à Çîôn avec des cris-de-joie [≠ joie° et allégresse éternelle],
et une joie d'éternité (sera) sur leur tête ÷
allégresse et joie les accompagneront,

LXX ≠ [car sur leur tête (seront) allégresse et louange ;
et la joie° s'emparera d'eux]

et s'enfuiront [≠ se sont enfuis] [+ douleur et] affliction [≠ tristesse] et gémissements.

ὀδύνη douleur (vive et subite)

Jér. 8:18 מְבַלְיִיתִי עָלַי יִגְזֹן עָלַי לְבִי דָוָי:

Jér. 8:18 ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.

Jér. 8:17 Car voici que j'envoie contre vous des serpents, une engeance-de-vipères [*≠ mortels*], contre lesquels il n'y a point de charme ÷ et ils vous mordront — oracle de YHVH !

Jér. 8:18 [TM une consolation me vient (dans) l'*affliction* ÷ sur moi mon cœur est *souffrant*.
LXX ≠ [... *mortellement, avec les douleurs de votre cœur désemparé / sans direction.*]

Jér. 23:15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת' עַל־הַנְּבִאִים
הַנְּנִי מֵאֲכִיל אוֹתָם לְעֵנָה וְהִשְׁקֵתִים מִי־רֶאֶשׁ
כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יֵצֵא חֲנֻפָה לְכָל־הָאָרֶץ:

Jér. 23:15 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
Ἴδου ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην
καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν,
ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλημ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάση τῇ γῆ.

Jér. 23:15 C'est pourquoi, ainsi parle YHVH Çebâ'ôth
TM + [contre les prophètes] :
Me voici, je vais leur faire manger de l'*absinthe*,
LXX ≠ [Voici, moi, je leur donnerai-par-bouchées les *douleurs*]
et je leur donnerai-à-boire de l'*eau empoisonnée* [*≠ amère*] ÷
car venant des prophètes de Jérusalem, l'impiété a gagné toute la terre.

Lam. 1:14 נִשְׁקַד׃ עַל פִּשְׁעֵי בִידֹו יִשְׁתַּרְגְּוּ עָלַי עַל־צַוְאָרַי הַכְּשִׁיל כַּחֲוִי
נִתְנָנִי אֲדָנָי בְּיַדִּי לֹא־אוּכַל קוּם:

Lam. 1:14 Ἐργηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου·
ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν, ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου·
ἡσθένησεν ἡ ἰσχὺς μου, ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας,
οὐ δύνησομαι στήναι.

Lam. 1:14 Il a surveillé mes forfaits :
dans sa [*ma*] main ils s'entrelacent [*se sont entrelacés*]
ils montent [*sont montés* ; syr. ≠ son joug] sur mon cou ;
Il a fait chanceler ma force [*elle s'est affaiblie, ma force*] ÷
le Seigneur m'a livrée à des mains auxquelles je ne puis résister.
LXX ≠ [*car le Seigneur a donné en mes mains* [[*des douleurs*]] ; je ne puis résister].

Eze. 12:18 בְּנֵאֲדָם לְחֶמְדָּךְ בְּרַעַשׁ תֹּאכַל וּמִיָּמֶיךָ בְּרִגְזָה וּבְדֹאגָה תִּשְׁתַּהַּ:

Eze. 12:18 Ὑιὲ ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι
καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι

Eze. 12:18 Fils d'homme,
ton pain, tu (le) mangeras dans le **tremblement** [la douleur] ÷
et, ton eau, tu (la) boiras dans l'**agitation** et l'**inquiétude** [l'oppression].

Eze. 12:19 Et tu diras à l'adresse du peuple de la terre :
Ainsi parle le Seigneur YHVH pour les habitants de Jérusalem qui sont sur le sol d'Israël
Ils mangeront leur pain dans l'**inquiétude** [le dénuement / la disette]
et ils boiront leur eau dans la **stupeur** ÷
afin que sa terre soit désolée, (privée) de sa plénitude {= ce qui la remplit},
à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.

Eze. 12:20 Et les villes habitées seront dévastées [*≠rendues désertes*] et la terre sera une désolation
et vous saurez que je suis YHVH.

Eze. 21:11 וְאַתָּה בְּנֵאֲדָם הָאֵנַח בְּשִׁבְרוֹן מַתְנִים וּבְמַרְיָרוֹת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם:

Eze. 21:11 καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου,
καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου καὶ ἐν ὀδύναις
στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

Eze. 21:11 Et toi, fils d'homme, [TM gémis !] ÷
[Gémis] Les reins brisés et dans l'**amertume** [les douleurs],
tu gémiras [sourir] sous leurs yeux.

Eze. 21:12 Et s'ils te disent : A cause de quoi gémis-tu ? [souples-tu] ÷
Tu diras : A cause d'une nouvelle (?), car elle arrive,
et tous les cœurs fondront [seront opprimés]
et toutes les mains seront défaillantes [paralysées]
et tous les souffles s'affaibliront [et toute chair et tout souffle expireront]
et tous les genoux s'en iront en eau

LXX ≠ [et toutes les cuisses seront souillées d'humidité {= d'urine}] ;
voici que cela vient ! Cela va se faire — oracle du Seigneur YHVH.

Eze. 28:24 וְלֹא־יְהִיָּה עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל סֵלֹן מִמַּאִיר וְקוֹץ מִכָּאֵב
מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשְּׂאִיִּים אוֹתָם
וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה:

Eze. 28:24 καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ
σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης
ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτοῦς·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

Eze. 28:22 Tu diras : Ainsi parle le Seigneur YHVH
me voici contre toi Çidôn et je vais me glorifier au milieu de toi (...)

Eze. 28:24 alors, il n'y aura plus pour la maison d'Israël
de **ronce piquante**° [d'écharde d'amertume]
ou d'**épine** qui **fait souffrir** [de douleur {= douloureuse}]
parmi tous ceux d'alentour qui la méprisent^a ÷
et l'on saura que Je Suis le Seigneur YHVH!

ὀδύνη douleur (vive et subite)

Sus θ 10 καὶ ἦσαν ἀμφοτέροι κατανευυγμένοι περὶ αὐτῆς
καὶ οὐκ ἀνήγγειλαν ἀλλήλοις τὴν ὀδύνην αὐτῶν,

Dan. 13: 7 *Or, quand le peuple se retirait, vers le milieu du jour,*

= Suz θ 7 *Suzanne entrait et se promenait dans le jardin° / parc de son mari.*

Dan. 13: 8 *Et les deux anciens l'observaient chaque jour / jour après jour entrer et se promener*

= Suz θ 8 *et ils sont devenus (pleins) de désir pour elle.*

Dan. 13: 9 *Ils ont perverti leur pensée et ont détourné leurs yeux,*

= Suz θ 9 *pour ne pas regarder vers le ciel et ne pas se souvenir des justes jugements.*

Dan. 13:10 *Et ils étaient tous les deux transpercés° (de désir) pour elle,*

= Suz θ 10 *mais ils ne se communiquaient pas leur douleur.*

Dan. 13:11 *Car ils avaient honte de manifester leur désir de vouloir s'unir à elle.*

Sus LXX 14 καὶ ἐξωμολογήσαντο πρὸς ἀλλήλους ἕκαστος τὴν ὀδύνην αὐτοῦ.

Dan. 13:13 *Et voici : elle, comme à son accoutumée, se promenait*

et l'un des anciens est venu

et voici : l'autre est survenu

et l'un a questionné l'autre, disant :

Comment se fait-il que, toi, tu sois sorti (dès) l'aurore sans m'avoir pris avec toi ?

Dan. 13:14 *Et ils se sont confessé l'un à l'autre chacun leur douleur.*

Osée 5:13

וַיֵּרָא אֶפְרַיִם אֶת־קָלְיוֹ וַיַּהוּדָה אֶת־מִזְרוֹ
וַיִּלְךְ אֶפְרַיִם אֶל־אֲשׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ יָרָב
וְהוּא לֹא יוּכַל לְרַפֵּא לָכֶם וְלֹא־יִגָּהַ מִכֶּם מִזְרוֹ :

Osée 5:13 καὶ εἶδεν Ἐφραιμ τὴν νόσον αὐτοῦ
καὶ Ἰουδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ,

καὶ ἐπορεύθη Ἐφραιμ πρὸς Ἀσσυρίους
καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰαριμ·

καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς,

καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη.

Osée 5:13 Quand 'Ephraïm a vu sa maladie
et Juda son ulcère [≠ sa douleur],

'Ephraïm est allé vers 'Assour
et il a envoyé vers le roi (qui épousera) la querelle

LXX ≠ [et il a envoyé des anciens vers le roi Iarim] ÷

mais lui ne pourra vous guérir,

ni porter remède à votre ulcère

LXX ≠ [ni absolument pas faire cesser votre douleur].

Amos 8:10

וְהִפְכֹתִי חֲגִיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה
וְהִעֲלִיתִי עַל־כָּל־מִתְנַיִם שֶׁקַּ וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה
וְשִׁמְתִיהָ כְּאֵבֶל יְחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר:

Amos 8:10 καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος
καὶ πάσας τὰς ὥδᾶς ὑμῶν εἰς θρήνον
καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πάσαν ὀσφὺν σάκκον
καὶ ἐπὶ πάσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

Amos 8: 9 Et il adviendra, en ce jour-là,
— oracle du Seigneur YHVH [*dit le Seigneur Dieu*] —
que je ferai coucher le soleil en plein midi ÷
et que j'enténébrerai la terre, en un jour de lumière.

Amos 8:10 Et je tournerai / changerai vos fêtes en deuils
et tous vos chants en chant-funèbre [*vos cantiques en une lamentation*]
et je ferai monter, sur tous les reins, un sac
et, sur toute tête, une tonsure ÷
et j'en ferai comme un deuil de (fils) unique [= *bien-aimé*],
et sa fin sera comme un jour d'amertume .
LXX ≠ [*et (les jours) qui l'accompagnent comme un jour de douleur*].

Mi. 1:11

עֲבָרִי לָכֶם יוֹשְׁבַת שְׁפִיר עָרִי־הַבִּשֵׁת
לֹא יֵצֵאָה יוֹשְׁבַת צֶאֱנָן מִסֹּפֶד בֵּית הָאֶצֶל יִקַּח מִכֶּם עֲמֻדָתוֹ:

Mi. 1:12

כִּי־חָלְהָ לְטוֹב יוֹשְׁבַת מְרוֹת כִּי־יֵרֵד רֵעַ מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלַם:

Mi. 1:11 κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν
κατοικοῦσα Σεινααν κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς,
λήμψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης.

Mi. 1:12 τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικοῦση ὀδύνας;
ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλημ,

Mi 1:11 Passe... habitante de Shaphir, nudité° de honte {= nue et honteuse}! ÷
(de sa ville), elle n'est pas sortie, l'habitante de Ça'anân !
la lamentation° de Béth-ha-'Eçèl vous enlève son appui.

LXX ≠ [*Celle qui habite bellement ses villes n'est pas sortie,
celle qui habite Sennaa (n'est pas sortie)
pour se frapper (la poitrine) sur la maison de sa voisine,
elle recevra de vous le fléau des douleurs !*]

Mi 1:12 Car elle a tremblé pour ses biens, l'habitante de Mârôth / des amertumes

LXX ≠ [*Qui a commencé (d'agir) pour le bien de celle qui habite dans les douleurs ?*] ÷
car il est descendu le malheur, de par YHVH,
jusqu'à la Porte [aux portes] de Jérusalem.

Zac. 12:10 וְשִׁפְכֹתַי עַל-בַּיִת דָּוִד וְעַל יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רֵיחַ חַן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֶת אֲשֶׁר-דָּקְרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפַּד עַל-הַיְחִיד וְהִמַּר עָלָיו כְּהִמַּר עַל-הַבְּכוֹר:

Zac. 12:10 καὶ ἔκχεω ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ, καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ.

Zach. 12:10 Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem ⁷ un souffle de grâce et de supplications ⁸ [*compassion*], et ils regarderont vers moi ⁹, [à cause de] ¹⁰ celui qu'ils ont transpercé ¹¹ [*≠ car ils ont dansé-contre (par dérision)*] ÷ et, sur lui, ils feront-la-lamentation comme (on fait) la lamentation ^o sur le (fils) unique LXX ≠ [*et, sur lui, ils se frapperont (la poitrine) comme pour un (fils) bien-aimé*],¹², et on sera dans l'amertume, pour lui, comme on est dans l'amertume pour le premier-né. LXX ≠ [*et ils seront dans les douleurs, comme la douleur pour un premier-né*].

⁷ « Je répandrai un souffle », encore et seulement, Ez 39,29, Joël 3,1 s. Cf. « je verserai mon souffle » Is 44,3.

⁸ « grâce » ou « bienveillance, bonne volonté ». « supplication » Cf. Jr 3,21; Dan 9,3.17.23 - Ps 143,1 2 Chr 6,21; etc.

⁹ Cf. Nomb 21,9 s; Is 51,1; Jon 2,5; Ps 34,6; 119,6.

¹⁰ C'est ici le mot le plus controversé. L'hébreu « 'èt », usuellement signe d'accusatif, ferait du « transpercé » le complément direct de « regarderont », mais ce serait une anomalie grammaticale, en conflit avec le complément indirect « vers moi » ; de plus, comme il ne peut être question ici de « regarder » un mort, il faudrait admettre que c'est Dieu qui est « transpercé », ce qui n'est pas recevable, quoi qu'on ait pu dire sur une assimilation de Dieu à son pasteur : le « transpercé » est ici clairement l'antécédent de « ils se lamenteront sur lui », ce qui ne peut pas inclure Dieu. La LXX a lu « à cause de » (« anth'ôn »), ce qui suppose en hébreu « 'èl », avec le sens fréquent « au sujet de », « à cause de » : le texte hébreu indiquerait ainsi le crime dont Israël est coupable et qui l'amènera à implorer la miséricorde de Dieu. Ce « 'èl » paraît donc primitif. Une transformation ultérieure de ce « 'èl » en « 'èt » semble alors plus probable que l'inverse. La version attestée par Jn 19,37 (« ils regarderont celui qu'ils ont transpercé ») a supprimé « moi » et « 'èt », ou plutôt un apparent doublet de « 'èl », ce qui introduit le « transpercé » par « 'èl » comme la LXX, mais en changeant le sens. Nous admettons en fin de compte que le texte hébreu primitif était « 'élay 'èl ashèr dâqârû ».

¹¹ Le texte est appliqué à Jésus en croix dans les écrits johanniques: « Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé » (Jn 19,37); « et ceux-là qui l'ont transpercé » (Ap 1,7). - Pour la traduction « transpercer » (encore 13,3), cf. Nomb 25,8; Jug 9,54; I Sam 31,4, I Chr 10,4. Noter que le terme hébreu traduit « transpercer » dans le poème du Serviteur d'Isaïe (53,5) est différent.

¹² Cf. « deuil de (fils) unique » (Jr 6,26; Am 8,10).

ὀδύνη douleur (vive et subite)

Rm 9: 2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.

Rm 9: 1 Je dis la vérité en Messie, je ne mens pas,
ma conscience m'en rend témoignage dans le Souffle Saint :

Rm 9: 2 j'ai au cœur
une grande tristesse
et une continue douleur.

Rm 9: 3 Oui, je souhaiterais
être moi-même anathème, séparé du Messie,
pour mes frères, mes parents selon la chair,

1Tim 6:10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστίν
ἡ φιλαργυρία,
ἧς τινες
ὀρεγόμενοι
ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως
καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλαῖς.

1Tim 6:10 Car
l'amour de l'argent
est la racine de tous les maux ;
certains,
pour s'y être livrés,
se sont égarés loin de la foi
et se sont transpercés de douleurs nombreuses .